SAINT YVES

TREGUIER – COTES D'ARMOR

LA VIE DE SAINT YVES

Yves (Erwan) HELOURY naquit en 1253 au manoir de Kermartin en Minihy. Sa tendre enfance fut profondément marquée par sa mère, Azo du Quenquis, qui lui donna une solide éducation chrétienne. A l'âge de quatorze ans, accompagné de son précepteur, Jean de Kerhos, jeune clerc de Pleubian, il s'en alla à Paris suivre les cours de l'université. Maître es-Arts à vingt ans, docteur en théologie à vingt-quatre ans, il étudie le droit à la Faculté d'Orléans.

Après un court séjour à l'Officialité de Rennes, le jeune clerc est rappelé à TREGUIER par son évêque Alain de BRUC qui l'ordonne prêtre et le nomme OFFICIAL (juge en matière ecclésiastique et civile). Il se voit confier en même temps la paroisse de Trédrez. Plus tard, en 1294, il sera recteur de Louannec.

En moins de vingt ans, Dom Yves HELOURY va atteindre les sommets de la sainteté. De l'Official, les commissaires pontificaux chargés de l'enquête de canonisation diront : *"Il se montra, dans ses fonctions, sage et savant, juste et religieux, faisant à chacun prompte justice sans acception de personne"*. Plaidant un peu partout, même en-dehors de la Bretagne, il se fait AVOCAT *"pour l'amour de Dieu"*, défendant la cause des pauvres, des veuves et des orphelins.

Disciple de Saint François, il mène une vie digne du Poverello d'Assise, pauvre parmi les pauvres, transformant son manoir en asile pour les malheureux, leur cédant son lit, leur donnant ses habits, les recevant chaque jour à sa table. Nul répit à ses pénitences ; pour nourriture, quelques fèves ; pour boisson, de l'eau claire ; et des nuits entières passées en prière.

A Louannec, son zèle fait merveille, tandis que, missionnaire infatigable, il parcourt les campagnes, prêchant partout, dans les églises et aux carrefours, la Parole de Dieu.

La renommée de Messire Yves s'étend dans toute la Bretagne si bien que lorsque, usé par le labeur et les privations, il s'éteint sur son grabat, au matin du 19 mai 1303, une foule immense accourue de toutes les paroisses du Trégor accompagne sa dépouille jusqu'à la cathédrale de Tréguier. Ce fut la première procession de Saint Yves.

Quarante-quatre ans plus tard, le **19 mai 1347**, le Pape CLEMENT VI, après une minutieuse enquête reconnaîtra officiellement le culte dont les Bretons, dès l'instant de sa mort, honoreront celui qui sera désormais leur Patron.

MESSE DE SAINT YVES

prêtre, patron secondaire de la Bretagne

Fête liturgique le 19 mai

A Tréguier, le pardon de St Yves est célébré le 3è dimanche du mois de mai.

Saint Yves est un des patrons de la Bretagne. D'après le refrain breton : *"N'an, n'eus ket e Breizh, n'an, n'eus ket unan,*
N'an, n'eus ket eur Zant evel Zant Erwan."
Il n'y a pas en Bretagne un saint comme saint Yves.

ANTIENNE D'OUVERTURE

En prenant la défense du faible et du pauvre,
en ouvrant à tous sa porte et son cœur,
Saint Yves s'est montré affamé et assoiffé de justice.
Sa récompense fut le Seigneur lui-même : elle est sans mesure.

PRIÈRE

Dieu de qui vient ce qui est juste et bon,
tu as établi saint Yves
comme juge parmi ses frères
et tu as fait de lui un grand ami des pauvres :
Accorde-nous, par son intercession,
de rechercher passionnément la justice
et de communier à ton amour pour les hommes.
Par Jésus Christ.

LITURGIE DE LA PAROLE

"Homme de justice, de tendresse et de pitié" (Ps.), saint Yves a eu sans cesse le souci des pauvres : il n'a jamais voulu avoir d'autre trésor.

Première lecture

Lecture du livre de Sirac le Sage. 4,1-11

Mon fils, ne retire pas au pauvre
ce qu'il faut pour vivre,
ne fais pas attendre le regard d'un indigent.
Ne fais pas souffrir un affamé,
n'exaspère pas un homme qui est dans la misère.
N'ajoute pas au trouble d'un cœur irrité,
ne fais pas attendre ton aumône
à celui qui en a besoin.
Ne repousse pas celui qui supplie dans la détresse,
ne détourne pas du pauvre ton visage.
Ne détourne pas du miséreux ton regard,
ne donne pas à un homme l'occasion de te maudire.

Car s'il te maudit dans l'amertume de son âme,
celui qui l'a créé entendra sa prière.
Rends-toi aimable à toute l'assemblée
et baisse la tête devant celui qui commande.
Penche l'oreille vers le pauvre,
et réponds avec douceur à son salut de paix.
Délivre l'opprimé du pouvoir de l'oppresseur,
et ne sois pas timide quand tu rends la justice.
Sois comme un père pour les orphelins,
et pour leur mère sois comme un mari.
Alors tu seras comme un fils du Très-Haut,
il t'aimera plus que ta propre mère.

Psaume 111

R. : Où sont Amour et Charité, Dieu est présent

1. Heureux qui craint le Seigneur,
qui aime entièrement sa volonté !
Sa lignée sera puissante sur la terre ;
la race des justes est bénie.

2. Les richesses affluent dans sa maison :
à jamais se maintiendra sa justice.
Lumière des cœurs droits, il s'est levé dans les ténèbres,
homme de justice, de tendresse et de pitié.

3. L'homme de bien s'appuie sur le Seigneur.
A pleines mains, il donne au pauvre ;
à jamais se maintiendra sa justice,
sa puissance grandira, et sa gloire !

Evangile : Alleluia. Alleluia.

Heureux les pauvres de cœur : Mt 5.3
le Royaume des cieux est à eux. **Alleluia**

Evangile de Jésus Christ selon saint Luc 12, 32-34

Jésus disait à ses disciples :
"Sois sans crainte, petit troupeau,
car votre Père a trouvé bon
de vous donner le Royaume.
Vendez ce que vous avez
et donnez-le en aumône.
Faites-vous une bourse qui ne s'use pas,
un trésor inépuisable dans les cieux,
là où le voleur n'approche pas,
où la mite ne ronge pas.
Car là où est votre trésor,
là aussi sera votre cœur.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Accueille, Seigneur, les présents de ton peuple ;
Et tandis que nous rappelons
l'amour infini de ton Fils,
fais que nous sachions, à l'exemple de saint Yves,
t'aimer et aimer notre prochain
d'un cœur plus généreux.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

PRÉFACE

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire,
de t'offrir notre action de grâce toujours
et en tout lieu,
à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant,
par le Christ, notre Seigneur.
Tu ravives toujours les forces de ton Eglise
par la foi dont témoignent les saints,
et tu nous montres ainsi ton amour ;
aujourd'hui, nous te rendons grâce,
car la charité de saint Yves pour les pauvres
nous interpelle,
son souci de la justice nous stimule
et sa prière fraternelle nous aide à travailler
pour que ton règne arrive.
Voilà pourquoi, Seigneur,
avec les anges et tous les saints,
nous proclamons ta gloire en disant (chantant) :
Saint !...

ANTIENNE DE LA COMMUNION

Mt 5, 3.6

Heureux les pauvres de cœur :
le Royaume des cieux est à eux !
Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice :
ils seront rassasiés !

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Toi qui nous as fortifiés par cette communion,
Seigneur,
aide-nous à suivre l'exemple de saint Yves :
Que la recherche inlassable de la justice
et de la paix entre les hommes
soit un témoignage de notre amour pour toi.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

LITANIES DE SAINT YVES

Seigneur, ayez pitié de nous,
Christ, ayez pitié de nous,
Seigneur, ayez pitié de nous,
Christ, écoutez-nous,
Christ, exaucez-nous,
Père céleste qui êtes Dieu, ayez pitié de nous,
Fils, rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous,
Saint Esprit, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous ,
Sainte Trinité, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Marie, reine de tous les saints, priez pour nous.
Saint Yves, père des pauvres, priez pour nous.
Saint Yves, lumière de notre pays, priez pour nous.
Saint Yves, modèle de charité, priez pour nous.
Saint Yves, exemple d'humilité, priez pour nous.
Saint Yves, patron des prêtres, priez pour nous.
Saint Yves, serviteur de la Croix, priez pour nous.
Saint Yves, voué à la pénitence, priez pour nous.
Saint Yves, exemple de toutes les vertus, priez pour nous.
Saint Yves, gardien des foyers, priez pour nous.
Saint Yves, ami des jeunes, priez pour nous.
Saint Yves, aide pour les adolescents, priez pour nous.
Saint Yves, tuteur des veuves et des orphelins, priez pour nous.
Saint Yves, défenseur des innocents, priez pour nous.
Saint Yves, modèle de pureté, priez pour nous.
Saint Yves, homme de miracles, priez pour nous.
Saint Yves, terreur des démons, priez pour nous.
Saint Yves, qui guérissez les malades, priez pour nous.
Saint Yves, salut des marins, priez pour nous.
Saint Yves, consolateur des affligés, priez pour nous.
Saint Yves, qui rassasiez ceux qui ont faim, priez pour nous.
Saint Yves, refuge des malheureux, priez pour nous.
Saint Yves, secours de tous ceux qui vous invoquent, priez pour nous.
Saint Yves, notre défenseur et notre patron, priez pour nous.

Agneau de Dieu, qui effacez le péché du monde, priez pour nous.
Agneau de Dieu, qui effacez le péché du monde, priez pour nous.
Agneau de Dieu, qui effacez le péché du monde, priez pour nous.

PRIONS
(on récite l'oraison de
la Messe de Saint Yves – page 3).

SAINT-YVES, NOTRE PERE

Saint Yves, notre Père,
Toi que nous implorons
Reçois notre prière
Et bénis tes Bretons

Que l'antique droiture,
La gloire du pays,
Demeure toujours pure
Dans le cœur de tes fils.

La Bretagne t'appelle :
Tu l'aimais autrefois ;
Sois-lui toujours fidèle
Et reconnais sa voix.

Le laboureur t'implore
En creusant le sillon ;
Donne-lui, donne encore
Abondante moisson.

Guide sur l'onde amère
Le nautonier breton ;
Pour lui, dans la chaumière
On invoque ton nom.

Bénis la main qui donne,
Et le pauvre sans lieu,
A la table bretonne,
Aura la part de Dieu.

C'est la veuve craintive,
L'orphelin sans tuteur :
Ils t'adjurent, Saint Yves,
D'être leur défenseur.

Fais croître la science
Dans l'esprit des enfants ;
Garde leur innocence,
Aux jours de leur printemps.

Le pécheur qui sommeille
A l'ombre de la mort,
A ta voix se réveille
Disant : Je crois encor.

Anime de ton zèle
Le zèle du Pasteur ;
Saint Yves, son modèle,
Féconde son labeur.

Conserve-nous entière
La foi que nous aimons,
La foi vive et sincère
Qui fit les Saints Bretons !

Entends notre prière,
Et, nous t'en conjurons,
Sois à l'heure dernière
L'avocat des Bretons.

REINE DE L'ARVOR

Refrain : Reine de l'Arvor, nous te saluons
Vierge immaculée, en toi nous croyons. *(bis)*

1. Partout et toujours, ô Vierge Marie,
Tu fus des Bretons la Dame chérie.

2. Jadis nos aïeux, soumis à ta loi,
Sans rien réserver t'ont donné leur foi.

3. Et de ce passé, le pacte demeure,
Comme au premier jour, à la première heure.

4. Notre chère Arvor vit de tes bienfaits.
Nous sommes tes fils, tes fils pour jamais.

5. Mère, bénis-nous, bénis tous les âges,
Bénis nos moissons, bénis nos rivages.

6. Bénis nos foyers, bénis nos enfants,
Bénis avec nous tous les chers absents.

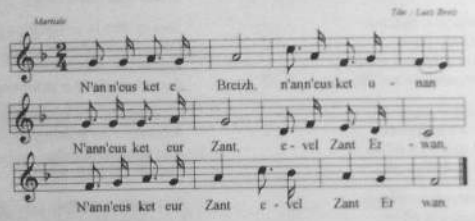
7. Bénis nos soldats, bénis nos marins,
Aide-les partout à vivre en chrétiens.

8. Et de tes bienfaits, toute notre vie,
Nous nous souviendrons, ô Vierge Marie !

9. Car tous tes enfants, ô douce Marie,
Attendent par Toi l'éternelle vie.

10. Et tous, près de Toi, dans le Ciel, un jour,
Veulent être unis, ô Mère d'amour.

KANTIK ZANT ERWAN

CANTIQUE DE SAINT YVES

N'an neus ket e Breizh, n'an neus ket unan,
N'an neus ket eur Zant evel Zant Erwan
(Diou wech)

'Neus ket en Argoad, na mui en Arvor,
Kouls ha zant Erwan 'vit an dud a vor.

N'an n'eus ket er vro, dre-holl e lerer,
Hag a ve ken mat vit al labourer.

'Neus ket kaerroc'h skouer d'an dud a lezenn,
Evit zant Erwan, skouer ar veleien.

Ha d'ar bevien gaez, ha d'an dud a boan,
N'an neus ket gwelloc'h evit zant Erwan.

'Neus ket eur chapel, e beder enni,
Gant mui a galon 'vit e Vinihi.

Mar fell d'ac'h an tu da gât ho mennad,
Pedet zant Erwan, ha pedet ervat.

Pegenn mad pedi, pa ver trubuilhet,
Elec'h ma pedas ar Zant Breizh-Izel.

Pegen brao pleustri an douar zantel,
Bet pleustret gwechall gant Zant Breizh-Izel.

Eus a Gervarzin, stok d'ar Vinihi,
E oa ginidik Erwan Helouri.

Eno e c'hanas eun devez hon zant,
E bla daouzek kant tri hag hanter-kant.

Il n'y a pas en Bretagne, il n'y en a pas un seul.
Il n'y a pas un saint, pareil à Saint Yves.

1. Il n'y a pas en Argoat, ni davantage en Armor
   Aussi bon que Saint Yves, pour les gens de mer.

2. Il n'y a pas un pays, partout on le dit,
   Qui soit si bon pour le laboureur.

3. Il n'y a pas de plus bel exemple pour les gens de loi,
   Que celui de Saint Yves, modèle des prêtres.

4. Et pour les malheureux pauvres, pour les gens de peine,
   il n'y a pas meilleur que Saint Yves.

5. Il n'y a pas de chapelle, dans laquelle on prie,
   Avec plus de cœur que celle de Minihy.

6. S'il vous faut un moyen, pour réaliser vos projets,
   Prier saint Yves et priez-le bien.

7. Comme il est bon de prier, quand on a du chagrin,
   Là où pria le saint de Basse-Bretagne.

8. Comme il est beau de fouler la terre sainte,
   Jadis foulée par le saint breton.

9. C'est à Kermartin, très près de Minihy,
   Que vint au monde Yves Héloury.

10. C'est là que naquît un jour notre saint,
    En l'an mil deux cent cinquante trois.

Epad e vue, eur skouer 'vit an holl,
Bevomp eveltan, n'efomp ket da goll.

Da hanter-kant 'la, e varvas neuze,
Hag a denn-askel, d'an Nenv e ine.

N'an neus ket e Breizh, eun iliz ken kaer,
Hag e Iliz-Veur e kêr Landreger.

Evit Zant Tual, hon Zad binniget,
Dre urz zant Erwan, ec'h eo bet zavet.

Goude e varo, e gorf archedet,
En e Iliz-Veur, e oe douaret.

Eur bobl tud, bemde, adaleg neuze,
Deuas war e ve da bedi Doue.

Ha n'eo, ket hep mar, rak' neus ket er vro,
Eur be' ne gwelet mui a vurzudo.

Yan V, duk e Vreiz, 'vit hen enori,
Kaeraas e ve d'Erwan Helouri.

Ar be dismantret 'kerz an Dispach Vras,
'Zo bet hadsavet, kaerroc'h 'vit biskoaz.

Eskob Zant Erwan, An Otrou Bouché,
Hen eo a reas adsevel ar be.

Kenkouls ha Treger, Goelo ha Kerne,
A lakas o maen barz ar be neve.

Ma neus ket eur zant evel zant Erwan,
Kaerroc'h 'vit e ve, n'en neus ket unan.

E miz Mae, bep 'la, ve eur pardon kaer,
Pardon zant Erwan, e kêr Landreger.

Neb a ya da Rom, ar Gêr-Veur gristen,
War be Pêr ha Pôl a lar eur bedenn.

Plijout d'hon zant braz, neb a fell d'ean,
A dle war e ve dont zaoulinan.

Deut 'ta Kristenien, deut da Landreger,
Ha ne gollfet ket, zur mat, hoc'h amzer.

Deut da Landreger, bet er Vinihi,
E c'hoarzo diwac'h Erwan Helouri.

Deut holl da bedi, Erwan Kervarzin,
Hag e ve red d'ac'h dont war ho taoulin.

A bep kom ar Vro, kentoc'h a bep ti
War do zant Erwan 'vefet selaouet.

Pedomp Bretoned, pedomp zant Erwan,
Brasoc'h zant 'vitan n'an n'eus ket unan.

11. Pendant sa vie, il fut un exemple pour tous,
    Vivons comme lui, nous ne serons pas perdus.

12. A cinquante ans, alors il mourut,
    Et à tire d'aile son âme au ciel alla.

13. Il n'y a pas en Bretagne, une église si belle
    Que la cathédrale dans la ville de Tréguier.

14. Pour saint Tugdual, notre père béni,
    Par ordre de saint Yves elle fut édifiée.

15. Après sa mort, son corps mis dans un cercueil
    Dans la cathédrale fut enterré.

16. Une foule de gens, tous les jours à partir d'alors,
    Vint à sa tombe pour prier Dieu.

17. Et non sans motif, car il n'y a pas un pays
    Où un tombeau a vu tant de miracles.

18. Jean V, duc de Bretagne, afin de l'honorer
    Embellit le tombeau d'Yves Hélouri.

19. Le tombeau démoli pendant la Révolution,
    A été reconstruit, plus beau que jamais.

20. L'Evêque de saint Yves, Monseigneur Bouché,
    C'est lui qui fit réédifier le tombeau.

21. Autant que le Trégor, le Goëlo et la Cornouaille,
    Apportèrent leurs pierres au nouveau tombeau.

22. S'il n'y a pas un saint pareil à saint Yves
    Un tombeau plus beau que le sien, il n'y a pas un seul.

23. Au mois de mai, chaque année, il y a un beau pardon,
    Le pardon de saint Yves dans la ville de Tréguier.

24. Celui qui va à Rome, capitale de la chrétienté,
    Sur les tombeaux de St Pierre et de St Paul, dit une prière.

25. Celui qui veut plaire à notre grand saint,
    Doit venir sur sa tombe s'agenouiller.

26. Venez donc chrétiens, venez à Tréguier,
    Et vous ne perdrez pas c'est sûr, votre temps.

27. Venez à Tréguier, allez à Minihy,
    Vous gagnerez le sourire d'Yves Hélouri.

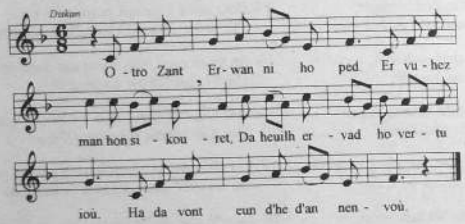
28. Venez tous prier Yves de Kermartin
    Même s'il vous faut venir à genoux.

29. En chaque coin du pays, ou plutôt en chaque maison
    Avec l'appui de Saint Yves, vous serez écoutés.

30. Prions Bretons, prions Saint Yves,
    Plus grand saint que lui, il n'y a pas un seul.

GWERZ ZANT ERWAN

BALLADE A SAINT YVES



Refrain : Messire Saint Yves, nous vous prions, en cette vie
Aidez-nous à bien imiter vos vertus et d'aller un jour aux cieux.

1. Chilhaouet holl, bras ha bian
Bue an Otro Zant Erwan,
Bue Zant Erwan Heloury
Disket-hi holl, me ho supli.

2. Erwan Heloury zo ganet
En Kervazin, ti biniget.
Damdost d'ar gêr e Landreger
Eur c'hart-leo pe wardro eus kêr.

3. E dad ganet er Vinihy
A oa e hano Heloury.
E vamm oa Azo ar Genkiz,
Ho daou fur ha nobl en peb giz.

4. Araog ma oa Erwan ganet
D'e vamm Azo oa diskleriet
Penoz ar bugel a douge
A vije eur zant braz eun de.

5. Ha pa oa ganet ar bugel
E oa gwelet hep dale pell
A vije leun a zantelez,
Diskoe rae kaout kals a furnez.

6. E vamm, pa oa en oad eus-ze
Diskas d'ezan pedi Doue,
Ha goude ro eur mestr d'ezan
Evit diski lenn ha skrivan.

1. Ecoutez tous petits et grands
La vie de Monsieur saint Yves
La vie de saint Yves Héloury.
Apprenez-la toute entière, je vous en supplie.

2. Yves Héloury est né
A Kermartin, maison bénie,
Très près de la ville de Tréguier,
Un quart de lieue environ de la ville.

3. Son père né à Minihy,
Avait pour nom Héloury,
Sa mère Azou du Quinquis,
Et tous deux honnêtes et nobles en tous points.

4. Avant la naissance de Saint Yves
A sa mère Azou il fut révélé
Que l'enfant qu'elle portait
Serait un jour un grand saint.

5. Et quand l'enfant vint au monde
On s'aperçut sans trop tarder
Qu'il serait plein de sainteté
Il montrait qu'il avait une grande sagesse.

6. Sa mère, quand l'âge vint pour cela
Lui apprit à prier Dieu
Et ensuite lui donne un maître
Pour apprendre à lire et à écrire.

7. Lakat a rejont o bugel
Etre daouarn eus mestr zantel,
Ian a Gerc'hoz a Bleuvian
A diskas al latin d'Erwan.

8. Pa oa e barzek vla oajet
Da Bariz a c'hoantas monet,
Eno neuze vije kavet
Ar skolio ar muian brudet.

9. Eno oa gwelet o trec'hi
Ar re oa gantan er studi,
Dre e zantelez o zrec'he
Ha dre e spered lemm ive.

10. Adalek neuze a roe
An aluzen d'ar paour bemde,
Ar c'hig a vije roet d'ean
A gase da di 'r bevien glanv.

11. Graet gantan e filosofi,
A diskas an theoloji,
Ha da bevar bla war-n-ugent
Oa desket ha leun a skient.

12. 'Vit deski lezen an iliz
A guitae ar gêr Bariz
'Vit mont d'ar ger a Orleanz
Lec'h ma oa tud disketan Franz.

13. Eno gant doktored disket
A diskaz lezenno ar bed
'Vit gout an tu da varn d'alc'h-mad
Ar prosejo gant justiz vad.

14. Studian rae lezen Doue,
Pedi rae ive kalz bemde,
Ouspen yun a rae beb gwener,
Vit enori maro hon Zalver.

15. Gout a rae penoz ar skient
N'hall ket e-unan obert zent,
Mar na unaner hep paouez
An œuvro mad hag ar furnez.

16. E studi gantan achuet
Da varner bras e oa laket,
Da varnez-iliz en Roazon
Gant Moriz an arc'hdiagon.

17. Eskop Treger nebeut goude,
Pa glevas komz ous e vue
En pedas da zont davet-an
Rak lakz istim nevo 'vitan.

18. Ar zant gant humilite vras
Ouz mouez e eskob a zentas,
Ha pa oa d'e vro disroet
Oa gant e eskob beleget.

7. Ils mirent leur enfant
Entre les mains d'un saint homme,
Jean Kergoz de Pleubian
Apprit le latin à Yves.

8. Quand il fut âgé de quatorze ans
A Paris il voulut monter
Là, alors on trouvait
Les écoles les plus réputées.

9. Là on le vit surpasser
Ceux qui étudiaient avec lui.
Ils les surpassait par sa sainteté
Et aussi par son intelligence vive.

10. A partir d'alors, il donnait
L'aumône à un pauvre tous les jours
La viande qu'on lui donnait
Il l'envoyait aux pauvres malades.

11. Finie la philosophie
Il apprit la théologie
Et à l'âge de vingt-quatre ans
Il était instruit et plein de science.

12. Pour apprendre le droit de l'Eglise
Il quitta la ville de Paris
Pour aller à la ville d'Orléans
Où se trouvaient les maîtres les plus instruits de France.

13. Là avec de savants docteurs
Il apprit les lois du monde
Pour savoir la façon de juger toujours
Les procès selon une vraie justice.

14. Il étudiait la loi de Dieu
Il priait aussi beaucoup chaque jour
En plus il jeûnait tous les vendredis
Pour honorer la mort de notre sauveur.

15. Il savait que la science
Ne pouvait à elle seule faire un saint
Si on ne l'accompagnait sans cesse
Avec les bonnes œuvres et la sagesse.

16. Ses études terminées
Il fut élu juge suprême
Juge en l'Eglise de Rennes
Avec Morice l'archidiacre.

17. L'Evêque de Tréguier peu après
Quand il entendit parler de sa vie
Le pria de venir chez lui
Car il avait beaucoup d'estime pour lui.

18. Le saint avec une grande humilité
A la voix de l'Evêque obéit
Et quand il fut de retour en son pays
Par son Evêque il fut ordonné prêtre.

PARDON ZANT ERWAN

War don Kanouen Breuriez ar Fe : *C'houi pere zo Kristenien*

Diskan : Pa neo hirie ho Pardon, Zant Erwan vinniget,
Pedet evit ho proiz, evit ar Vretoned :
Hirie ann oll Vretoned ho ped galon vad :
Reit d'e otro Zant Erwan, reit d'e oll ho mennad.

Pa deu miz Mê da vleunian el liorzo ar vro,
Miz Mê, miz ma Mamm santel, pa deu miz Mê enn dro,
Me gleo, war zu Landreger, ar pemp kloc'h bras o son,
Kleier Erwan ha Tual o c'helvel d'ar Pardon.

M'ho kleo, otro Zant Erwan, ô ma Zant binniget :
Bep 'la me dei d'ho Pardon, keit ha m'allin kerzet :
Bep 'la me dei d'ho Pardon, rak c'houi ma chileoo,
Pan hoc'h Breton evel-d-on hag eur zant enn Envo.

O ! nag on bet evurus o tont, daleg bihan
Gant ma mamm da Landreger, vit gwelet Zant Erwan !
– "Neb a bedo Zant Erwan, e lere ar re-goz,
N'o gras Doue er bed-man ha lod er baradoz".

Gwech-all oa el Landreger eur be zue ar c'haeran,
Be Zant Erwan Helouri, gret gant Duk ar vro-man.
Eno ann holl Vretoned a deue da bedi,
Eno roe Zant Erwan mennad da bep-hini.

Eno zo bet bruzudo, vel ne oa ket gwelet
Nag en Breizh, nag en Bro-C'hal, testo zo da laret :
Eno Rouane ar vro a deue dierc'hen,
Da glask ive ho mennad digant *Tad ar bevien*.

Gant ar Revolusion e tigoueas en kaer
Tud dife hag a dorras eur be a oa ken kaer.
Ne vanas gant Zant Erwan, a rez gant ar pave,
Ne vanas met eur min ru, elec'h ma oa e ve.

Adzavet eo a neve be ar Zant binniget...
Bennoz Doue d'ann Eskolb en deuz han adzavet
Breman c'hoaz ar Vretoned a dei evel gwech-all
Da welet o Zant Erwan, en Iliz Zant Tual.

Na pegen kaer eo gwelet, en devez ar Pardon,
Paroujo koant bro Treger, gant hon frosesion !...
Reit d'e pez a c'houlennont, o ma Zant binniget :
N'eus ket d'ho karet gwelloc'h en touez ar Vretoned.

PARDON DE SAINT YVES

Traduction

Refrain : Puisque aujourd'hui c'est votre pardon, saint Yves béni
Priez pour vos compatriotes, priez pour les Bretons.
Aujourd'hui les vrais Bretons, vous prient de bon cœur
Donnez-leur Messire saint Yves, donnez-leur à tous ce qu'ils désirent.

1. Quand le mois de mai fleurit dans les jardins du pays,
Mois de mai, mois de ma sainte mère, quand Mai est de retour
J'entends du côté de Tréguier, les cinq grandes cloches sonner
Les cloches d'Yves et de Tugdual appelant au pardon.

2. Ecoutez-moi, saint Yves, ô mon saint béni,
Chaque année je viendrai à votre pardon, tant que je pourrai marcher.
Chaque année, je viendrai à votre pardon, car vous m'écouterez.
Puisque vous êtes breton comme moi, et un saint aux cieux.

3. Ô comme j'ai été heureux, de venir, depuis que j'étais petit
En compagnie de ma mère, à Tréguier, pour voir saint Yves.
Celui qui prie saint Yves, disaient les anciens,
Aura la grâce de Dieu en ce monde, et une place au paradis.

4. Autrefois il y avait à Tréguier, un des plus beaux tombeaux,
Le tombeau de saint Yves Hélouri, construit par le duc du pays,
Là tous les Bretons venaient prier
Là saint Yves donnait à chacun ce qu'il demandait.

5. Là il y eut des miracles, comme on n'en vit pas
Ni en Bretagne, ni en France, il y a des témoins pour le dire.
Là les rois de Bretagne venaient nu-pieds
Pour demander aussi leur souhait au Père des pauvres.

6. Avec la Révolution, arrivèrent en ville
Des gens sans foi qui détruisirent ce tombeau qui était si beau.
Il ne reste à saint Yves, au ras du pavé,
Il ne reste qu'une pierre rouge, à la place de son tombeau.

7. Rebâti a été de nouveau, le tombeau du saint béni.
Grand merci à l'évêque, qui l'a rebâti.
Maintenant encore, les Bretons viendront comme jadis
Pour voir leur saint Yves, dans l'église de saint Tugdual.

8. Comme il est beau de voir, au jour du Pardon
Les jolies paroisses du pays de Tréguier, avec leurs processions.
Donnez-leur ce qu'ils demandent, ô mon saint béni
Il n'y en a pas pour mieux vous aimer, parmi les Bretons.

PRIERE A SAINT-YVES

Air : Salud d'ach Iliz ma farrouz.

Refrain
Saint Yves, entendez nos prières,
Montrez que vous restez encor,
Tout comme aux vieux temps de nos pères
Le plus grand des Patrons d'Arvor.

1. Les grands exemples d'une mère
Vous ont appris la sainteté,
Combien puissante est la prière
En la divine charité.

2. Aux étudiants, votre saint zèle,
Votre angélique pureté,
Vous imposèrent en modèle,
Sans nuire à votre humilité.

3. Avocat de toute misère
Toujours miséricordieux
Vous défendiez les pauvres hères
Pour seul prix de l'amour de Dieu.

4. Juge intègre et tout débonnaire
Vous rendiez en toute équité
Maintes sentences salutaires
Empreintes de la Charité.

5. Saint Prêtre du Dieu de l'Hostie
Vos mains ne savaient que bénir
Votre éloquence en fut pétrie,
Votre devise fut "SERVIR".

6. Puisant près du Saint Tabernacle
Votre amour pour les malheureux,
Vous multipliez les miracles
Pour la gloire et l'amour de Dieu.

7. Secourez la veuve craintive,
L'orphelin privé de tuteur,
Guidez les marins en dérive
Et bénissez le laboureur.

8. Donnez droiture et conscience
Au juge comme à l'avocat
Au prêtre, sainteté, science,
Fécondez son apostolat.

9. Saint Yves, juge pacifique
Rendez à l'univers la Paix
Obtenez par votre supplique
Son règne sur terre à jamais.

VIERGE SAINTE, DIEU T'A CHOISIE

1. Vierge Sainte, Dieu t'a choisie,
Depuis toute éternité,
Pour nous donner son Fils bien-aimé,
Pleine de grâce, nous t'acclamons.

2. Par ta foi et par ton amour,
Ô Servante du Seigneur,
Tu participes à l'Œuvre de Dieu,
Pleine de grâce, nous te louons.

3. Tu demeures près de nos vies,
Nos misères et nos espoirs,
Pour que la joie remplisse nos cœurs
Pleine de grâce, nous t'acclamons.

4. Bienheureux le pauvre en esprit
Qui écoute le Seigneur !
Car avec toi il triomphera
Près de ton Fils, pour l'éternité.

Ave !
ave !
ave Maria !

5. Bienheureux le cœur affligé,
L'opprimé, le malheureux !
Car avec toi il exultera
Dans le Royaume de toute joie.

6. Bienheureux seront les cœurs purs
Dont la foi ne tarit pas !
Car avec toi, aux siècles sans fin,
Ils verront Dieu et le chanteront.

7. Bienheureux les persécutés
Et les artisans de la paix !
Car avec toi, ils partageront
Le vrai bonheur des enfants de Dieu.

8. Exultez, soyez dans la joie :
Dieu attend tous ses amis ;
Dans ton Royaume, il les comblera
Auprès de toi, pour l'éternité.

Saint Yves "recteur" (Statue du XVI^ème^).

PRIERE A SAINT YVES

SAINT YVES, tant que tu as vécu parmi nous
tu as été l'Avocat des pauvres,
le défenseur des veuves et des orphelins,
la Providence de tous les nécessiteux.

Ecoute aujourd'hui notre prière !

Obtiens-nous d'aimer la justice comme tu l'as aimée !
fais que nous sachions défendre nos droits sans porter préjudice aux autres,
en cherchant avant tout la réconciliation et la paix.
Suscite des défenseurs qui plaident la cause de l'opprimé
pour que "justice soit rendue dans l'amour"
Donne-nous un cœur de pauvre, capable de résister à l'attrait des richesses,
capable de compatir à la misère des autres et de partager.
Toi, le modèle des prêtres, qui parcourais nos campagnes,
bouleversant les foules par le feu de ta parole et le rayonnement de ta vie,
obtiens à notre pays les prêtres dont il a besoin !

SAINT YVES, prie pour nous !
Prie pour ceux que nous aimons !
et Prie pour ceux que nous avons du mal à aimer !

Photos : réalisation Editions JACK – 22700 Louannec.

IMPRIMERIE HENRY, PÉDERNEC. ✆ 02 96 45 18 50